

Traditional



Chinese

如何作  
俳句

俳句

の  
作  
り  
方

How to  
Make  
Haiku



# 如何作俳句

---



01 什麼是俳句？



如何作俳句？

03 俳句的規則 1：春夏秋冬

04 俳句的規則 2：描繪自己的世界或內心

07 俳句的規則 3：抓住時光



09 隨時隨地作俳句

# 什麼是俳句？



“俳句”是17世紀時，起源於日本的文學小品，最初只被看做是一種簡單的“文字遊戲”，將其地位提升到藝術境界的是松尾芭蕉（1644-1694年）。

性詩歌。

俳句是指，詩人從內心或意識的瞬間感悟中，所提取出來的分割物；是一種在時間停止的空間裡，充分發揮想像力而創作出來的詩。它以自然、色彩、季節、對象、驚奇為主題，並懷抱有對包含人類在內的大自然無比崇敬的心情。雖然只有短短的三行，但它卻能構造出一個包含有各種各樣思想的世界。俳句可說是承載了日本人“人歸屬於自然卻又與自然共存”的傳統思想並使其源遠流長。

\*1草庵：用草做的簡陋小屋

\*2閑寂：一種俳句的理想境界，追求質樸恬適的氛圍

\*3對象：所見、所聞或是目標等



金黃蒲公英  
飛向世界各角落  
四處分散開

Мой золотой одуванчик  
Разлетелся  
По всему свету

Inna Yegaj, Age 5, female Russia (2008)

芭蕉出生在伊賀上野（現三重縣上野市）的一個貧困武士家庭。他從小便開始學習俳句，並在29歲時來到了江戶。當時的江戶流行詼諧幽默、或帶文字遊戲風格的俳句，因此芭蕉也將這種風格，帶入其作品中。

但自從1680年，芭蕉將草庵遷移到江戶郊外的深川後，他便開始嘗試賦予俳句更深刻的含義，同時將“閑寂”詠入句中，把“俳句”這種詩歌成功昇華為一種藝術。

此後（明治時代），因正岡子規（1867-1902年）提出了“俳句是文學”的理論，俳句這才被認可為日本的代表



我喜歡吹風  
當風吹在我身上  
覺得很暢快

I adore the wind  
It makes me feel excited  
When it blows at me

Guy Peppiatt  
Age 6, male, UK (2008)

## 俳句的格式是？

俳句的格式很簡單，由5-7-5分成三段的17個音節組成，構成了短-長-短的結構。

只要遵守短-長-短格式，無論是誰都可以創作俳句。此外，不需要押韻，也是俳句的特徵之一。

當我們創作俳句時，最重要的是把握“它象徵什麼”。“象徵”是指，不直接描述所見、所聞、所想之物，而用其他的事物或語詞來表達。因此，俳句使用的語詞雖然很簡單，但往往包含有多重意思，內涵深刻。

頑皮春風吹  
可憐的小瓢蟲兒  
緊抓著花梗

Playful spring breezes  
Sorry little ladybug  
Hold on to the stem



Keoho Bryant, age 8, male, USA (2008)

俳句既不是耳聞目見的詳細說明，也不是細微到分毫的寫實照片，它就像我們畫的圖畫一樣。

語言越少，讀者往往越能自由地發揮想像，擁有屬於自己的獨特感受。

\*1押韻：在詩的句首或句尾放置發音相同的語詞

## 俳句真奇妙

不同的人，從俳句中得到的感受或領悟也往往不同。因此，為了能更深入地欣賞俳句，需要去理解其國家的文化。

透過俳句，我們可以有機會接觸到各式各樣的表現手法和情感，也正因為如此，俳句可以稱得上是一種超越國界與人共同交流的工具。創作及閱讀俳句，不只是可以獲得快樂和美的感受，更是不同國度及不同文化的人之間，相互理解的良好契機。

身處21世紀的今天，為了集合大家的力量達成共同之目的，打破各國之間政治、經濟及文化的藩籬這件事，益發顯得越來越重要了。

同時，各國之間也必須打破彼此心防，以達成此目的。相信透過俳句的交流，可以讓國際社會達到更合諧的關係。

漫漫的黑夜  
風咻咻地吹著  
也沒有月亮

A long dark night  
Full of whistling wind  
No moon



Ana Sirnik, age 12, female, Slovenia (2008)

## 大家一起來畫畫吧

作完俳句後，讓我們以其為基礎畫幅畫吧！

即使畫得不好也沒關係，只需要將自己內心或頭腦裡浮現的事物及心情、或將所見所聞表達出來就好。

我們可以使用色彩繽紛的彩色鉛筆、水彩或蠟筆，當然也可以單純使用鉛筆來畫幅黑白的繪畫。

以下是泰國的Nutchanard (12歲、女) 配合自己創作的俳句所畫的畫。



Nutchanard Wongsricha, Age 12, female, Thailand (2008)

Nutchanard用極其簡單易懂的語詞，描述了自己的日常生活。而這幅畫，則描繪了她每天都能見到的水田風光，以及自己坐在水牛背上的情景。

現在正在舉行兩年一度的“世界兒童俳句比賽”，世界各國的小朋友，都會將自己的俳句和畫送過來參賽，也請你快點來參加吧！

輕拂原野的風  
讓稻穗彎下了腰  
舒服地騎在牛背上

ลมพัดมากลางทุ่ง  
รวงข้าวช่อล่อตามลม  
ฉันขี่ควายกินลม



## 俳句的規則 1：春夏秋冬

俳句能讓我們注意並思考週圍的環境，加強人與自然之間的連繫。按照傳統，俳句裡一定要出現表現四季的“季語”。

俳句中經常出現如人生短暫、動物、昆蟲、花草樹木、山巒、明月、日出、落雨、飄雪等生物現象或自然風光，其中便隱藏有暗示季節的語詞。

例如，“冷月”是冬天的季語，“櫻花”則是春天，“螢火蟲”代表夏天，“楓葉”暗指秋天。季語是日本文化的傳統特徵之一，因為日本人對季節變化的感知十分重視。

正是因為加入了“季語”，那些情景畫面或是真摯的感動，才能更深刻地傳遞到我們心中。

芭蕉也曾就人與自然的關係，說過這樣的一句話：  
“若要論松樹，先需與其合而為一”

\*1季語：為表現四季，而加入俳句裡的既定的語詞



炎炎烈日下  
我愉快地衝著浪  
跟海豚夥伴一起

Under the hot sun  
I am surfing on the waves  
With my dolphin pals

Dale Jasch, age 11, male, Australia

收錄俳句“季語”的書籍叫做《歲時記》（即季語辭典）。當然，各國氣候不同，表現季節的“季語”自然也有所差異。重要的是，我們要學會透過觀察週圍季節的變化，從而尋找合適的季語。

上面Dale的這首俳句，就包含有夏天的季語，如“炎炎烈日”或是“衝浪”。“衝浪”一詞讓我們了解到了，什麼才是澳大利亞人夏天時的最大樂趣。

Dale雖然沒有直接使用“夏天”這個詞，但是讀者卻對此時的季節了然於心。這，就是“季語”的魅力所在。

下面Mark的俳句中，出現了小動物“青蛙”。“青蛙”是春天的季語。此外，“閃耀”、“流水”等詞也讓我們感受到了明快幸福的氣息。

我們的用字遣詞，往往決定了所作俳句的整體印象與氛圍，所以一定要小心選擇哦。

相信Mark一定是發現了在河流裡，快樂玩耍著的青蛙吧！

閃耀的瀑布  
流水捲入了青蛙  
把牠沖到荷葉上

Waterfalls glitter  
And swirl the frogs down the stream  
To the lily pads

Mark Rokitka, age 11, male, USA



## 要注意的地方

以下的幾首俳句，不僅在“觀察”對象，更是在“感受”對象。例如：Braedon也許並沒有真的品嚐過花蜜，可他卻說花蜜是“甜”的。

詩中出現了“蝴蝶”、“玫瑰”和“甜花蜜”等詞，因此即使作者沒有明言這是“春天”，讀者也能立即明白這是什麼季節。

Braedon的俳句雖然很簡單，但是卻能令讀者的腦海裡，浮現出一幅寧靜祥和的畫面。

蝴蝶飛來了  
停在野玫瑰上  
想嘗甜花蜜

The butterfly comes  
Descending to the wild rose  
Tasting sweet nectar

Braedon Stenson, age 9, male, Canada



掛在窗戶邊  
冬天寒氣編成的  
漂亮的蕾絲

Na našem oknu  
Lepa ledena čipka  
Stke jo zimski mraz

Nela Zorko, age 12, female, Slovenia

Nela也同樣在闡述自己的印象。她沒用“冬天天冷，窗邊都凝上了寒霜”這樣直白的描述，而是巧妙地使用了“蕾絲”一詞，讓人聯想到精美的裝飾，從而使讀者回憶起冬天潔白無瑕的美景。

這些俳句讓我們了解到一點：“過多的說明往往只會弄巧成拙”。只要用上簡單又漂亮的語詞，我們就能將美的印象，傳遞到讀者心中。

當我們以某個季節為對象時，最好不要直接使用這個季節的名稱（如春、夏、秋、冬），而將季節裡的所見、所聞、所感，化為語詞最為合適。

剛開始時也許會覺得有點難，但只要在享受快樂中多動動腦筋，就一定能想出絕妙的句子！

## 俳句的規則 2：描繪自己的世界或內心

俳句不僅是連繫人與自然的紐帶，更是清晰觀察、描述事物的方法。俳句雖是一種短詩，但可以透過這簡練的語詞，讓讀者體會到作者那瞬間的感動及心靈的衝擊。



溫柔的和風吹  
雲朵們快樂地飄浮著  
在空中竊竊私語

สายลมพัดแผ่วพลิว  
ก้อนเมฆลอยละลิวเล่นลม  
นอนซมนิทานฟ้า

想要作出好俳句，首先要明確地選定對象（主題），並使用正確、具體且易懂的詞語。

這是因為，俳句可以透過喚醒讀者感性的心，從而來架構印象。

優秀的俳句往往能讓讀者彷彿真的看到了、聽到了、觸摸到了、品嚐到了一樣，讓人擁有身臨其境般的真實感。



Pruksachart Pratoomman, Age 10, female, Thailand (2008)



閉眼不動的父親  
我跟母親緊緊抱著他  
父親嚥下最後一口氣

พอนอนหลับตานิ่ง  
หนูกับแม่กอดพ่อไว้แน่น  
ลมหายใจหยุดแล้ว

Ekaparb Uawisaswathana, Age 12, male, Thailand (2008)

俳句一般被認為是客觀的詩。俳句雖然只是從事物或感受的外部進行觀察和描述。

但是，好的俳句卻能讓讀者感動，喚起他們的各種情感。

其中有沉重、陰暗感覺的空寂感，也有美麗、喜悅、幸福的感覺，還有讓人忍俊不禁的幽默等等。傳遞這些情感的，不是直白的解釋說明，而是由使用的語詞所營造出的“印象”。

校園的風  
嘎啦嘎啦的吹著  
吹得空罐子團團轉

Es scheppert heftig  
Auf dem Schulhof treibt der Wind  
die leere Dose

Tobias Bockmann, Age 11, male, Germany (2008)

在強風的推壓下  
好像被學校的霸凌者  
一路強押著回到家

Like school bully  
Wrestling me to my home  
The tough wind pushes

Claudya Sanchez, Age 11, female, USA (2008)



## 要注意的地方

如以下俳句那樣，不是直接地將情感化為語詞，而是改用其他語詞來表達也很重要。

例如，當欣賞Daniel的俳句時，我們能強烈地感受到一種寂寥。相信讀者最初並不明白Daniel所說的“混雜的感情”和“回憶包圍著心靈”到底是什麼意思？

但是，當我們讀到最後一行“棺材”一詞後，才在震驚的同時，明白了他想表達的含義。這首俳句的最後一行，可謂是點睛之筆。

混雜的情感旋轉著  
回憶包圍著我的心靈  
棺柩落葬時

Mixed emotions swirl  
Memories embrace my soul  
The casket lowers

Daniel Wood, age 12, male, New Zealand

風聲呼嘯著  
烈日帶來了天光  
花兒都開了

Angin menderu  
Sinar mentari cerah  
Flora pun mekar



Fathatunnur Asyiqin bt. Khairul Anuar, Age 11, female, Malaysia (2008)

以下的這首俳句，同時包含了驚訝與幽默，可謂是佳作。

詩的第二行，成功營造出了一種歡樂、期待的氛圍。而到了第三行，作者卻突然筆鋒一轉，原本去獵虎的泰山卻帶回來了意外的獵物。

這第三行的出人意料十分精彩，相信讀者也一定印象深刻吧。

數不清的螢火蟲  
提著燈籠徘徊在原野  
迷了路的船員們

Persi marinai  
nell' immensa campagna  
-luciole quante!

Gianluca Sordi, male, Italy

上面的這首俳句，對自然界的觀察十分到位。他把螢火蟲閃著光飛舞的情景，想像成是它們提著燈籠，在為迷路的船員照亮回家的路。

一二三四五  
泰山上山打老虎  
打中小老鼠

One two three four five  
Tarzan went on a tiger hunt  
Came back with a mouse

Shen Hua Quiang, age 12, male, Singapore





在如今講求效率的世界裡，俳句是我們自我放鬆、思考人生的一個好方法。

芭蕉曾說過：“俳句，就是那個瞬間、那個時刻、那個場所正在發生的事。”因此，最好的俳句源自於我們的親身體驗。

當然也有人根據記憶或想像來創造俳句，但真正質樸優秀的俳句，即使只是一小部份，也往往來自於自己的經驗（親身的所見、所聞、所感）。

看著風吹雪  
雪花落在地面上  
想著我做過的事情

I watch the snowdrift  
Fall to the ground I think of  
The things I have done

Hannah Ferguson, age 10, female, Canada

暴雨及強風  
我在樹上顫抖著  
家人都不見了

ลมฝนปนพายุนิ่ง  
หนาวสั่นบนกิ่งไม้ใหญ่  
ครอบครัวฉันหายไป

Kittamet Thongchom, age 12, male, Thailand (2008)

為了能作出優秀的俳句，讓我們一起睜大眼睛，認真仔細地觀察事物吧！

只要認真看、認真聽，我們便會發現許多一直被我們忽略的東西，並從中體會到前所未有的驚喜與生機。然後，我們便開始感謝生活，並被生活所感動。

我們作俳句時，不應一味考慮如何讓讀者震驚或衝擊，而應該好好地觀察和體會那其中到底存在什麼？



## 要注意的地方

以下的三人，都通過俳句來描述了自己的體驗。

Na將自己站在海邊聽浪花聲的事情，寫入了俳句裡。

但是，他並沒有直接說“浪聲是音樂”。為了使讀者明白，Na在寫俳句時，不留痕跡地用了“音樂會”一詞。

### 海浪的聲音 在海邊開的 音樂會

해변 음악회  
한창 열리고 있네  
철썩철썩썩

Na Young Moon, age 12, Korea

Alex也許看見了流星吧！他猜想那顆流星，一定是希望  
“逃離”那繁星璀璨的銀河，於是創作了這首俳句。

### 天上的流星 想從天河中逃走 去看這宇宙

Etoile filante  
A voulu se détacher  
De la voie lactée

Alex Malot, age 13, male, France

讀了這些俳句讓我們了解到，作俳句其實只需依據自己的所見、所聞、所感即可，不需要繁瑣的說明，快嘗試用簡單而生動的語詞串連起來看看吧！

下面的這首俳句，並沒有詳細地說明對象（即眼前所見之物），而是讓讀者去想像。眾所週知的事情不需要我們來一一解釋，如蜻蜓的外形、眼睛很大等，這些大家都很清楚。而對象的什麼、哪裡最讓我們感動，這個特徵才是我們描述的重點。

### 蜻蜓的眼睛 映照著 仙女座星雲

トンボの目  
アンドロメダを  
映している

Natsuki Toyokawa, age 12, male, Japan



## 1 一天當中

優秀的俳句，有時只是源自於很小很平凡的事情，例如：你的每一天。

即使家裡有6口人，生活在擁有幾千人口的大城鎮，你的生活及體驗（所見、所聞、所感）卻是你自己所獨有的，也只有你，才能將其表達出來。

俳句是你向外國人傳達自己國家或生活的方法之一。世界各國的人們，能通過閱讀你的俳句，來了解你的生活、你的週圍以及你的感受。

你的家人、學校、社區環境、興趣、寵物、庭院等等，想一想，俳句的主題，還真是多得數也數不清啊！你也快來多多觀察吧！

### 早晨到來時...In the Daytime

每天早上，你起來以後，都會做些什麼事呢？你又將度過怎樣的一天呢？會是快樂的一天嗎？還是說有少許失望呢？有跟誰一起去了哪裡嗎？

不需要詳細介紹，只需把一天中，你思考了的、體會到的、所見所聞中最獨特的事情，寫成文字串連成句即可。

### 夜幕降臨時

居住的国家不同，晚上的風景自然也會隨之不同。

你那兒的夜空繁星點點嗎？

還是說週圍一片漆黑，害怕得無法出門呢？

每個夜晚你又是如何度過的呢？

## 2 一個星期裡

有時，我們會因為週一到週五，過於忙碌而想不起來曾經做過些什麼？即使是近在昨天，我們也常常遺忘一些小事。

然而，當我們作俳句的時候，往往會留心觀察週圍事物，因此即使是平日裡轉眼便會忘記的事情，此刻也能牢記在心裡。

俳句有讓我們牢牢記住事物或情感的魔力。

### 週六或週日...On the weekend

相信無論是誰，一星期中最喜愛的日子，一定是週六、週日吧！

無論是跟家人一起外出旅遊；還是跟朋友一起玩耍；不小心摔倒受了傷；或與小狗一起散步；又或者讀了一本書，這些都是俳句的好材料！

## 3 從正月到聖誕

正月、女兒節、春假、暑假、運動會、學藝會、聖誕節...不同的季節裡，有著不一樣的活動。另外，當新的學期開始時，我們會換班，也會結交新的朋友。

這時，我們可以透過作俳句，來永久保存這些喜悅或驚訝的事情。

### 在炎熱的夏天裡

說起夏天，你會想起什麼呢？

夏天裡，你最喜歡的是什麼呢？是西瓜，還是冰淇淋？

又或者是去海邊或河流裡玩耍？

### 在寒冷的冬天裡

你居住的地方，冬天冷嗎？

會下雪嗎？

你會參加冬天的體育活動嗎？

在冬天的食物裡，你最喜歡的又是什麼呢？

# JAL FOUNDATION

公益財団法人JAL財団

## How to Make Haiku ( Traditional Chinese )

2-4-11, Higashi-Shinagawa,  
Shinagawa-ku, Tokyo 140-0002

URL: <http://www.jal-foundation.or.jp/>

© 2014 JAL FOUNDATION



from Morocco



from China



from USA



from Singapore



from Thailand



from Slovenia

